



Sæle
Jolekveld

MARIANNE BEATE
KIELLAND

NILS ANDERS MORTENSEN
ARCTIMUS



In juleplate – det er på en måte noe forslitt over det, kanskje noe tuserjøst til og med. Men på den annen side er det mange av oss som har juleplater som noen av de kjæreste i platesamlingen. Tiden før jul er en tid da vi virkelig hører på musikk, og da vi ønsker at musikken skal sette oss i den rette stemningen.

Jeg bestemte meg for å melde meg på juleplate-runddansen. Det er så mange julesanger jeg simpelthen elsker, og som jeg ønsker å gi min versjon av til dere. Jeg er en klassisk sanger, og skal også være det når jeg synger julesanger. Derfor har jeg plukket ut noen av de for meg mest gripende klassiske julesangkomposisjonene: Wolfs *Schlafendes Jesuskind*, Regers *Mariä Wiegenlied* – som mange kjenner så godt. Og Griegs melodi til *Du grønne glitrende tre* spilles ikke så ofte som den burde. Og så har vi Ives, Sibelius og ikke minst Strauss' lille julesang – han skrev den som barn.

Sammen med disse valgte jeg sanger som betyr mye for meg. Noen av dem har på denne plata mindre kjente melodier, som Mitt hjerte alltid vanker og ikke minst *Et barn er født i Betlehem*. En av melodiene her har vi alltid sunget i vår familie, men vi vet ikke hvor den kommer fra.

Jeg håper at min juleplate kan være med på å skape små pusterom og ro i advent og jul, og at vi en dag klarer å se det som er viktigst i denne

tiden: at vi har det hyggelig sammen – selv om vi kanskje ikke rakk å henge opp julegardinene.

Takk til mine to fantastiske arrangører; Magne H. Draagen og Nils Anders Mortensen, og en stor takk til de strålende musikerne: min faste pianopartner Nils Anders Mortensen, Erika Toth, Runa Bergsmo og Knut Erik Sundquist.

Gledelig jul!

Marianne Beate Kielland

A Christmas record – it might seem a little humdrum, perhaps even frivolous. Yet, for many of us, Christmas records are among the most cherished albums in our collections. It is the time leading up to Christmas that we really listen to music, hoping it will put us in the proper mood.

*I decided to join this season's carousel of new Christmas albums. There are so many carols that I simply love and wish to share with you in my own renderings. I am a classical singer, also when singing Christmas carols. Thus, I have chosen some of the most moving classical Christmas compositions I know: Wolf's *Schlafendes Jesuskind*, and Reger's *Mariä Wiegenlied*, familiar to so many. And Grieg's melody to *Du grønne glitrende tre* is not per-*

Marianne Beate Kielland

- mezzosopran

Magasinet *Gramophone* skriver om Marianne Beate Kielland: «The mezzo-soprano is quite outstanding: strong, firm, sensitive in modulations, imaginative in her treatment of words, with a voice pure in quality, wide in range and unfalteringly true in intonation.»

Hun har studert ved Norges Musikkhøgskole under Svein Bjørkøy, men har også studert med Oren Brown og Barbara Bonney. Hun er i dag etablert som en av Skandinavias fremste sangere, og opptrer jevnlig på konsertscenene i Europa og Japan under dirigenter som Philippe Herreweghe, Fabio Biondi, Jordi Savall, Rinaldo Alessandrini, Christophe Rousset, Marc Minkowski, Masaaki Suzuki, Pierre Cao, Arvid Engegård, Thomas Søndergård, Eivind Gullberg Jensen, Thomas Dausgaard, Jos van Immerseel, Joshua Rifkin, Manfred Honeck, Daniel Reuss og Christian Eggen.

Kielland ble i 2012 nominert til Grammy innen kategorien «Best Vocal Classical Album» for sin CD-utgivelse *Veslemøy Synok* av Olav Anton Thommessen, og har med denne og opp mot 30 andre innspillinger samt utstrakt konsertvirksomhet etablert seg som en bemerkelsesverdig interpret av repertoar fra barokken helt fram til vår tids musikk.

Marianne Beate Kielland – Mezzo-Soprano

The classical music magazine Gramophone wrote of Marianne Beate Kielland: "The mezzo-soprano is quite outstanding: strong, firm, sensitive in modulations, imaginative in her treatment of words, with a voice pure in quality, wide in range, and unfalteringly true in intonation."

Kielland studied at the Norwegian Academy of Music with Svein Bjørkøy. Her other teachers have included Oren Brown and Barbara Bonney. Considered today one of Scandinavia's leading singers, she performs regularly on major concert stages in Europe and Japan. Among the conductors with whom she has sung are Philippe Herreweghe, Fabio Biondi, Jordi Savall, Rinaldo Alessandrini, Christophe Rousset, Marc Minkowski, Masaaki Suzuki, Pierre Cao, Arvid Engegård, Thomas Søndergård, Eivind Gullberg Jensen, Thomas Dausgaard, Jos van Immerseel, Joshua Rifkin, Manfred Honeck, Daniel Reuss, and Christian Eggen.

In 2012 she received a Grammy nomination in the category of Best Classical Vocal Solo Album for her recording of "Veslemøy Synok" by composer Olav Anton Thommessen. With close to thirty other albums in addition to a demanding concert schedule, Marianne Beate Kielland has established herself as an exceptional performer with a wide-ranging repertoire from baroque to contemporary.



nils anders mortensen

- Piano

I 1996 ble Nils Anders Mortensen kåret til "Årets debutant" av Rikskonsertene. Internasjonalt har Mortensen vunnet priser og stipendier. Førsteprisen i pianokonkurransen IBLA Grand Prize på Sicilia førte til konsertner i USA og Tyskland. I 1998 vant han Mozarteum-prisen i Salzburg. I 2004 mottok han Robert Levins minnepris.

Mortensen har vært solist med de fleste norske orkestre og deltatt ved flere av de norske kammermusikkfestivalene, bl.a. Stavanger, Oslo, Lofoten og Risør. Med Stavanger Symfoniorkester har han spilt inn plate med Geirr Tveitts klaverkonserter. Hans soloplate *Im Freien*, med musikk av Debussy, Grieg og Bartok, kom ut i 2012 til strålende kritikker.

Nils Anders Mortensen er født i Flekkefjord i 1971. Han har spilt piano siden treårsalderen, og vant Ungdommens Pianomesterskap i 1986. Sine studier har han fra Norges Musikkhøgskole, École Normale Paris og Hochschule für Musik und Theater Hannover, med Einar Steen-Nøkleberg som lærer. Andre viktige lærere for ham har vært Tatjana Nikolajeva og Hans Leygraf.

Nils Anders Mortensen – Piano

In 1996 Nils Anders Mortensen was the recipient of the prestigious "Concerts Norway Debutant of the Year" award. He has won international prizes and grants, including first prize at the Sicilian IBLA Grand Prize piano competition, which led to performances in the USA and Germany. In 1998 he won the Mozarteum Prize in Salzburg. In 2004 Mortensen received the Robert Levin Memorial Prize.

Mortensen has appeared as soloist with Norway's leading orchestras. He recorded the piano concertos of Geirr Tveitt with the Stavanger Symphony Orchestra. His solo album "Im Freien", with music of Debussy, Grieg, and Bartok, was released in 2012 to glowing reviews.

Nils Anders Mortensen was born in Flekkefjord in 1971. He began playing piano at age three, and in 1986 he won the Norwegian Young Pianist Competition. He studied at the Norwegian Academy of Music, École Normale in Paris, and Hochschule für Musik und Theater in Hannover with Einar Steen-Nøkleberg. Other important teachers have been Tatjana Nikolajeva and Hans Leygraf.

arctimus

Erika Toth på fiolin, Runa Bergsmo på cello og Knut Erik Sundquist på kontrabass er tilknyttet ensemblet Arctimus. De tilhører Landsdelsmusikerordningen i Nord-Norge (LiNN) og har base i Harstad. Med varierende besetning fra klavertrio til strykesekstett, og med klassisk musikk som kjernevirksomhet, sprenger de allikevel gjerne sjangergrensene med alt fra joik til tango. De samarbeider med norske og utenlandske artister av internasjonal renommé for å levere «store opplevelser på små steder» i regi av Troms fylkeskommune ved Kultur i Troms.

Erika Toth er fra Ungarn, har studert i Budapest og Salzburg, vunnet flere internasjonale konkurranser og opptrer regelmessig som konsertmester og solist med europeiske orkestre. Hun er kunstnerisk leder for Arctimus strykekvartett og -sekstett.

Runa Bergsmo har studert i Oslo og Maastricht, og feirer i 2012 sitt tjuende år som landsdelsmusiker. Hun jobber også gjerne med formidling for barn. Runa komponerer barnesanger og har selv produsert flere forestillinger som har besøkt barnehager i Troms.

Knut Erik Sundquist har studert i Wien og er en ettertraktet kammermusiker og solist i Norge og internasjonalt. Han regnes som en av Norges ledende kontrabassist og spiller på flere strenger, bl.a. har han hatt hovedrollen i teaterstykket «Kontrabassen» av Patrick Süskind.

Erika Toth on violin, Runa Bergsmo on cello, and Knut Erik Sundquist on double bass are associated with the ensemble Arctimus. They are employed full-time as performing artists in Northern Norway and are based in Harstad. With instrumentation varying from piano trio to string sextet, and with classical music as its core repertoire, the ensemble nonetheless often crosses boundaries of genre, exploring everything from joik to tango. They collaborate with Norwegian and foreign artists of international repute with the aim of providing "unique experiences in small locations" under the auspices of the Cultural Department of the county municipality of Troms.

Erika Toth is from Hungary. She studied in Budapest and Salzburg, has won a number of international competitions, and regularly performs as concertmaster and soloist with European orchestras. She is the artistic director of Arctimus String Quartet and Sextet.

Runa Bergsmo studied in Oslo and Maastricht. In 2012 she is celebrating her twentieth year as full-time performing artist in Northern Norway. She is also regularly involved in performances for children. Runa composes children's songs and she has produced a number of programmes for kindergartens in Troms.

Knut Erik Sundquist studied in Vienna. He is a much sought-after chamber musician and soloist both in Norway and abroad. Regarded as one of Norway's leading double bass players, Sundquist has a foot in several camps, having played, for example, the lead role in Patrick Süskind's monodrama "The Double Bass".

MITT HJERTE ALLTID VANKER

MELODI FRA TODAL, NORDMØRE
TEKST: HANS A. BRORSON (1732)
ARR.: MAGNE H. DRAAGEN

Mitt hjerte alltid vanker i Jesu føderom,
der samles mine tanker som i sin hovedsum.
Der er min lengsel hjemme, der har min tro sin skatt;
jeg kan deg aldri glemme, velsignet julenatt!

Den mørke stall skal være mitt hjertes frydeslott,
der kan jeg daglig lære å glemme verdens spott.
Der kan med takk jeg finne hvori min ros består,
når Jesu krybber minne meg rett til hjertet går.

Akk, kom, jeg opp vil lukke mitt hjerte og mitt sinn
og full av lengsel sukke: Kom, Jesus, dog herinn!
Det er ei fremmed bolig, du har den selv jo kjøpt,
så skal du blive trolig her i mitt hjerte svøpt.

Jeg gjerne palmegrene vil om din krybbe strø,
for deg, for deg alene jeg leve vil og dø.
Kom, la min sjel dog finne sin rette gledesstund,
at du er født her inne, i hjertets dype grunn!

*My heart it wanders always to Jesus' manger stall,
in contemplation pleasing a Saviour for us all.
My longing consummated, there doth my faith abide;
and never can forget Thee O blessed Christmas night!*

*The dim-lit stall inspires the stronghold of my heart,
and teaches me the world's harsh mockery to forget.
Each day there I encounter news of a gift divine,
remembering Christ's manger relieves my worried mind.*

*O come, now will I open my restless heart and mind
and filled with yearning whisper Thou, Jesus, here shalt find
no unfamiliar dwelling, Thou madest the sacrifice,
here swaddled in my spirit forever will it lie*

*To honour Thee I scatter palm boughs Thy cradle nigh,
for Thee, for Thee alone I will gladly live and die.
Come let my longing spirit find happiness within,
thy birth it is my treasure, my heart's eternal gain.*

TRANSLATION: JIM SKURDALL

SCHLAFENDES JESUSKIND

HUGO WOLF (1860–1903)
– FRA MÖRIKE-LIEDER OP. 25
TEKST: EDUARD MÖRIKE (1804–1785)

Sohn der Jungfrau, Himmelskind! am Boden,
Auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,
Das der fromme Meister, sinnvoll spielend,
Deinen leichten Träumen unterlegte;
Blume du, noch in der Knospe dämmernd
Eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!

O wer sehen könnte, welche Bilder
Hinter dieser Stirne, diesen schwarzen
Wimpern sich in sanftem Wechsel malen!
Sohn der Jungfrau, Himmelskind!

*Son of the Virgin, child of Heaven, lying on the floor
asleep on the wood of suffering
that the pious painter has placed -
a meaningful allusion - under your light dreams;
You flower, even in the bud, darkling and sbeathed,
still the glory of God the Father!*

*O, who could see,
behind this brow, these dark lashes,
what softly-changing pictures are being painted!
Son of the Virgin, child of Heaven!*

TRANSLATION: ERIC SAMS

*Jomfrusønn, himmelbarn!
Du ligger sovende på smertens gulv,
som den fromme Meister forstandig lekende
har lagt under dine lette drømmer;
Du er en blomst, men allerede som en gryende knapp
er du innhyllet i din Fars herlighet!*

*Å, hvem kan se hvilke bilder som males i myk veksling
bak denne panne, disse svarte øyevipper!
Jomfrusønn, himmelbarn.*

OVERSATT AV MARIANNE BEATE KIELLAND

MARIÄ WIEGENLIED

MAX REGER (1873–1916), OP. 76
TEKST: MARTIN BOELITZ (1911)

Mariä sitzt am Rosenhag
Und wiegt ihr Jesuskind,
Durch die Blätter leise
Weht der warme Sommerwind.

Zu ihren Füßen singt
Ein buntes Vögelein:
Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!

Hold ist dein Lächeln,
Holder deines Schlummers Lust,
Leg dein müdes Köpfchen
Fest an deiner Mutter Brust!
Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!



*Mary sits in the rosegrove
and rocks her child Jesus,
softly through the leaves
blows a warm summer wind.*

*At her feet sings
a colorful little bird:
Sleep, child, my sweet,
just go to sleep!*

*Lovely is your smile,
lovely is your joy in slumber,
lay your tired little head
against your mother's breast!
Sleep, child, my sweet,
just go to sleep!*

TRANSLATION: EMILY EZUST

*Maria sitter ved rosentreet
og vugger sitt Jesusbarn,
Gjennom bladene
blåser mildt en varm sommervind.*

*Ved hennes føtter synger
en fargerik liten fugl: Sov, lille barn, søte,
sov nå inn!*

*Vakkert er ditt smil,
enda vakrere din søvns lyse!
Legg ditt trøtte hode fast
inntil din mors bryst.
Sov, lille barn, søte,
sov nå inn!*

OVERSATT AV MARIANNE BEATE KIELLAND

JOLEKLOKKOR OVER JORDI

RICHARD NORDRAAK (1842–1866)
TEKST: ANDERS HOVDEN (1923)
ARR.: MAGNE H. DRAAGEN

Joleklokkor over jordi,
ring no høgt frå tårn og tind,
ring no ut dei sæle ordi:
Fred frå Gud i alle sinn!
Ring for heile folkehopen,
ring og kim i nord og sud,
til me skodar himlen open,
til me fær ein smil av Gud!

Fader, send din fred til alle
deim som sit i sorg og sut.
Ljose himmelklokkor kalle
deim or lidingsnatta ut!
Vis: På jordi alle stader
bur ei ætt av same blod,
kjøpt til born av same Fader,
brør med same hug og mod.

Klokkor vidt um verdi kime
mildt til alle hjarto ned:
I vår Frelsars fødselstime,
arme jord, hav jolefred!
Ring for heile folkehopen,
ring og kim i nord og sud,
til me skodar himlen open,
til me fær ein smil av Gud!

*Christmas bells in every nation,
Ring out loud from every tower;
Ring out loud the blessed message:
Peace from God in every heart!
Ring for all the human family,
Ring and peal from north to south,
Till we witness Heaven open,
Till we see the smile of God!*

*Father, bring your peace to all those
Who in destitution toil;
May the bells of Heaven call them,
Suffering and pain to end!
Show us: In all Earth's great lands are
Peoples of the same, red blood,
Born, redeemed by the same Father,
Siblings all in mind and heart.*

*May all church bells chime so mildly
Into every human soul.
In the birth hour of our Savior,
Poor Earth, may you be at peace.
Ring for all the human family,
Ring and peal from north to south,
Till we witness Heaven open,
Till we see the smile of God!*

TRANSLATION: BJØRN FREDRIK MEYER
JIM SKURDALL (VERSES 1&3; LINES 5-8)

NÅ VANDRER FRA HVER EN VERDENSKROK

ALF FASMER DAHL (1874–1933)

TEKST: JONAS DAHL (1895)

ARR.: MAGNE H. DRAAGEN

Nå vandrer fra hver en verdens krok
i ånden frem, i ånden frem
et uoverskuelig pilgrimstog
mot Betlehem, mot Betlehem.

Se barna går foran, glad i flokk,
så kvinner og menn, så kvinner og menn.
Selv skjelvende gamle tar sin stokk:
Til krybben hen, til krybben hen!

For alle har samme hjertetrang
til julens fred, til julens fred.
Guds kirke i Norge, ved våg og vang,
følg med, følg med! Følg med, følg med!

Og finner du ham i krybbens hø
som hyrder så, som hyrder så,
da eier du nok til freidig å dø
og leve på, og leve på.

*From every corner of the world,
In numbers vast,
A host of pilgrims seek the town
Of Betlehem.*

*See, happy children lead the way,
Then women and men;
The old come too, with cane in hand,
The manger to see.*

*All people of all nations long
For Christmas' peace.
O congregations in this land,
Go, follow them!*

*And if you see the sleeping child
Whom shepherds saw,
The strength you'll find to die in peace
And to live on.*

TRANSLATION: BJØRN FREDRIK MEYER

JULVISA

JEAN SIBELIUS (1865–1957), OP. 1, NR. 4

TEKST: ZACHARIAS TOPELIUS (1887)

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt
i signad juletid.

Giv mig Guds ära, änglavakt
och över jorden frid.

Giv mig en fest
som gläder mest,
den konung jag har bett till gäst!
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,
giv mig en änglavakt!

Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring,
en kväll i ljus med Herrens ord
och mörker där omkring!
Giv mig ett bo
med samvetsro,

med glad förtröstan, hopp och tro!
Giv mig ett hem på fosterjord
och ljus av Herrens ord!

Till hög, till låg, till rik, till arm,
kom, helga julefrid!
Kom barnaglad, kom hjärtevarm
i världens vintertid!
Du ende, som
ej skiftar om

min Herre och min konung, kom!
Till hög, till låg, till rik, till arm,
kom glad och hjärtevarm!

*I seek no gold or majesty,
no pearl or shining gem,
but Lord above, I pray to Thee
for peace on earth to men.*

*O Lord divine,
my heart is Thine!
Oh, let my thoughts to Thee incline!
I seek no pearl or shining gem
but peace on earth to men.*

*Among the children, in our home
give blessed harmony.
The light that on the shepherds shone,
oh, let it shine on me!*

*O Word of light,
O truth and might,
oh, shed thy blessing glad and bright.
O Word of grace and pardon free:
Give peace and harmony.*

*Let Christmas come to rich and poor,
its brilliant light unfold
and with the wealth of God allure
to heaven's streets of gold.*

*I long for Thee,
I wait for Thee,
O Lord, I need Thy charity!
May rich and poor alike abide
in peace at Christmastide.*

TRANSLATION: ALEXANDRA GLYNN

SÆLE JOLEKVELD

THOMAS BECK (1899–1963)

TEKST: ELIAS BLIX

ARR.: MAGNE H. DRAAGEN

Sæle Jolekveld!

Englar Høgtid held,
Syng i Dag den same Songen,
Som dei song den fyrste Gongen

Yver Betlehem:
Sjaa, din Frelsar kjem!

Sæle Jolekveld!

I vaart laage Tjeld
Vil no Jesus Heimvist taka,
So hans Brøder smaa kann smaka
Her paa Jord den Fred,
Som Guds Englar gled.

Sæle Jolekveld!

Ned i Daudens Dæld
Liv som Dogg ut Morgon laver;
Daa me sat imillom Graver
Gruvande og gret,
Himmeln upp seg let.

Sæle Jolekveld!

Du det Under veld,
At me smaa kann glade mæla
Høgt um Liv og Fred og Sæla,
Som Guds Barnekor
Fraa den frelste Jord.

Sæle Jolekveld!

Lat ein heilag Eld
Stiga høgt i Logar klaare
Upp ifraa vaar laage Aare,
Brenna i kvart Bu
Høgt i Takk og Tru!

Sæle Jolekveld!

Englar Høgtid held,
Lovar Gud, for dei fekk kveda
Ut paa Jord den store Gleda.
Syng daa alle med,
Jord og Himmel, kved!

Blessed Christmas Eve!

Angels celebrate,

Sing today the selfsame tidings

They first caroled for the Christ Child

Over Bethlehem:

Lo, your Savior comes!

Blessed Christmas Eve!

In our shelter low

Jesus now His dwelling seeketh,

That humanity can savour

Here on Earth the peace

That God's angels hailed.

Blessed Christmas Eve!

In death's woeful dell

Life like morning dew descending;

While amidst the graves we toiled

Prostrate as we wept,

Heaven was revealed.

Blessed Christmas Eve!

Realm of wondrous power;

With humility extolling

Peace and life's innumerable blessings,

Children of God's choir

Of an Earth redeemed.

Blessed Christmas Eve!

Let a sacred flame

Heavenward reaching, brightly blazing

From our lowly habitation

Up from every home

In faith and gratitude!

Blessed Christmas Eve!

Angels celebrate,

Praising God in song unending,

Filling Earth with jubilation

Each and everyone

Heaven and Earth intone.

TRANSLATION: JIM SKURDALL

DU GRØNNE, GLITRENDE TRE

EDVARD GRIEG (1843–1907), OP. 61, NR. 2

TEKST: JOHAN KROHN (1841–1925)

Du grønne, glitrende tre, goddag!
Velkommen, du som vi ser så gjerne,
med julelys og med norske flagg
og høyt i toppen den blanke stjerne!
Ja, den skal skinne, for den skal minne
oss om vår Gud.

Den første jul i et fremmed land
sin store stjerne vår Herre tente;
den skulle vise vår jord at han
den lille Jesus til verden sendte.
I stjerneglansen gikk engledansen
om Betlehem.

Om Jesusbarnet fortalte mor
så mang en aften vi satt der hjemme;
vi kan hans bud og hans milde ord,
vi vet at aldri vi dem må glemme.
Når stjernen skinner, om ham oss minner
vårt juletre.

Thou green and glittering tree, good day!

*We fondly welcome thee here among us
with Christmas lights and Norwegian flags
atop the luminous star is gleaming!
Yes, it is shining and is reminding
us of our God.*

*First Christmas Eve in a distant land
a star so glorious brightly shining;
a proclamation from our Lord,
the Baby Jesus to Earth is given.
In radiant starlight the angels dancing
round Bethlehem.*

*Of Baby Jesus our mother told
on many an evening in glimmering firelight;
we know His message, His tidings mild,
we know that never must we forget them.
Its starlight gleaming of Him reminding
our Christmas tree.*

TRANSLATION: JIM SKURDALL

STILLE NATT

FRANZ GRUBER (1787–1863)

TEKST: ERIK HILLESTAD

COPYRIGHT © CANTANDO MUSIKKFORLAG AS

WWW.MUSIKKFORLAGET.NO

ARR.: MAGNE H. DRAAGEN

Stille natt, hellige natt,
alt har søvn og mørke tatt.
Trofast våker de hellige to,
varsomt vugger de barnet i ro.
Jorden tar himlen i favn.

Stille natt, hellige natt,
barnet er vår største skatt!
Hyrder vekkes av gåtefull klang,
natten fylles av englenes sang:
Kristus, vår frelser er født!

Stille natt, hellige natt,
aldri ble vår jord forlatt.
Himlen smiler fra barnets munn,
Kommer nær i en frelsende stund,
vier Guds fremtid til vår.

*Silent night, holy night,
all is calm, all is bright
round yon virgin
mother and child.*

*Holy infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.*

*Silent night, holy night,
shepherd's quake at the sight;
glories stream from heaven afar,
heavenly hosts sing Alleluia!
Christ the Savior is born,
Christ the Savior is born!*

*Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light;
radiant beams from thy holy face
with the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.*

TRANSLATION: JOHN F. YOUNG (1820–1885)

ET BARN ER FØDT I BETLEHEM

MEL.: FOLKETONE FRA ØYSTRE SLIDRE, VALDRES /

FOLKETONE FRA FAM. KIELLAND / THOMAS BECK

ARR.: NILS A. MORTENSEN

Et barn er født i Bethlehem,
nå gleder seg Jerusalem.
Halleluja, halleluja.

En fattig jomfru satt i lønn
og fødte himlens kongesønn.
Halleluja, halleluja.

Hun la ham i et krybberom,
Guds engler sang med fryd derom.
Halleluja, halleluja.

Nu all vår nød og sorg er bøtt,
oss er i dag en Frelser født.
Halleluja, halleluja.

Guds kjære barn vi ble på ny,
skal holde jul i himmelby!
Halleluja, halleluja.

Guds engler der oss lærer bratt
å synges som de sang i natt.
Halleluja, halleluja.

Da bliver engler vi som de,
Guds milde åsyn skal vi se.
Halleluja, halleluja.

Lov takk og pris i evighet, halleluja!
Den hellige Treenighet, halleluja!
Pris være deg på land og sjø
og barnet ditt, Maria mø!
Pris være ham den kvite Krist,
som frelser er for visst!

*A child is born in Bethlehem,
Rejoice this day, Jerusalem
Hallelujah, hallelujah.*

*A humble virgin secretly
Gave birth to Heaven's regal son.
Hallelujah, hallelujah.*

*She laid Him in a manger bed,
God's angels sang with pure delight.
Hallelujah, hallelujah.*

*Our wants and cares have been redeemed,
To us a saviour has been born.
Hallelujah, hallelujah.*

*Safe once again in God's embrace,
We celebrate in Heaven on high.
Hallelujah, hallelujah.*

*God's angels baste us to teach
To sing as they did sing that night.
Hallelujah, hallelujah.*

*Unite with the Heavenly Hosts
Now God's mild countenance we see.
Hallelujah, hallelujah.*

*Now God be praised forever more, hallelujah!
And to the Holy Trinity, hallelujah!
Praise be to Thee on land and sea
And to Thy child, Thou Virgin mild!
To the White Christ all praises be,
Our Saviour is He.*

TRANSLATION: JIM SKURDALL

SCHLAFENDES JESUSKIND

RICHARD STRAUSS (1864–1949)

TEKST: CHRISTIAN SCHUBART (1739–1791)

Schlaf' wohl du Himmelsknabe du,
Schlaf' wohl du süßes Kind;
Dich fächeln Engelein in Ruh,
Mit sanftem Himmelswind.

Wir arme Hirten singen dir
Ein herzlich Wiegenliedlein für,
Schlafe, Himmelskindlein, schlafe.

*Sleep well, you child of heaven,
sleep well, you sweet child;
little angels fan you calmly
with the gentle breeze of Heaven.
We poor shepherds sing for you
a little heartfelt lullaby;
sleep, little child of heaven, sleep.*

TRANSLATION: EMILY EZUST

*Sov godt, du himmelgutt,
sov godt, du vakre barn;
små engler blåser stille
mild himmelvind over deg.
Vi, de fattige hyrder, synger
en hjertelig liten vuggesang til deg.
Sov, lille himmelbarn, sov.*

OVERSATT AV MARIANNE BEATE KIELLAND



O HELGA NATT

ADOLPHE ADAM (1803–1856)

TEKST: AUGUSTIN KOCK

ARR.: MAGNE H. DRAAGEN

O helga natt, o helga stund för världen,
då Gudamänskan till jorden steg ned!
För att försona världens brott och synder,
för oss han dödens smärta led.

Och hoppets stråle går igenom världen,
och ljuset skimrar över land och hav.
Folk, fall nu neder, och hälsa glatt din frihet.
O helga natt, du frälsning åt oss gav.

Ty frälsar'n krossat våra tunga bojor.
Vår jord är fri, himlen öppen nu är
Uti din slav du ser en älskad broder,
och se, din ovän blir dig kär.

Från himlen bragte frälsaren oss friden,
för oss han nedsteg i sin stilla grav.
Folk, fall nu neder, och hälsa glatt din frihet.
O helga natt, du frälsning åt oss gav.

*O holy night! The stars are brightly shining,
It is the night of our dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining,
'Til He appear'd and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary world rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn.*

*Fall on your knees! O bear the angel voices!
O night divine, O night when Christ was born.*

*Truly He taught us to love one another;
His law is love and His gospel is peace.
Chains shall He break for the slave is our brother;
And in His name all oppression shall cease.
Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we,
Let all within us praise His holy name.*

*Fall on your knees! O bear the angel voices!
O night divine, O night when Christ was born.*

TRANSLATION: JOHN SULLIVAN DWIGHT (1813-1895)

A CHRISTMAS CAROL

CHARLES IVES (1874–1954)
TEKST: CHARLES IVES (1894)

Little star of Bethlehem!
Do we see Thee now?
Do we see Thee shining
O'er the tall trees?
Little Child of Bethlehem!
Do we hear thee in our hearts?
Hear the Angels singing:
Peace on earth, good will to men!
Noel!

O'er the cradle of a King,
Hear the Angels sing:
In Excelsis Gloria, Gloria!
From his Father's home on high,
Lo! for us He came to die;
Hear the Angels sing:
Venite adoremus Dominum.

Lille Betlebemsstjerne!

Ser vi deg nå?

Ser vi deg skinne over de høye trær?

Lille Betlebemsbarn!

Hører vi deg i våre hjerter?

Hører vi englene synge:

Fred på jorden, blant mennesker Guds velbeleg?

Jul!

Over en konges krybbe

bører vi englene synge:

Ære være Gud i det høyeste!

Fra sin faders hus i det høye

kom han til oss for å dø;

vi bør englene synge:

Kom, la oss tilbe ham!

OVERSATT AV MARIANNE BEATE KIELLAND



DET HEV EI ROSE SPRUNGE

TYSK FOLKETONE

NORSK OVERSETTELSE: PETER HOGNESTAD (1919)

ARR.: M. PRAETORIUS / NILS A. MORTENSEN

Det hev ei rose sprunge
ut av ei rot så grann.
Som fredrane hev sunge
av Jesse rot ho rann.
Og var ei blome blid
midt i den kalde vinter
ved mørke midnattstid.

Om denne rosa eine
er sagt Jesaia's ord.
Maria møy den reine
bar rosa til vår jord.
Og Herrens miskunnsomt
det store under gjorde
som var i spådom sagt.

Guds rose ljuvleg angar
og skin i jordlivs natt.
Når hennar ljøs oss fangar
ho vert vår beste skatt.
Me syng i englelag.
No er det født ein Frelsar,
og natti vart til dag.

*Lo, how a rose e'er blooming,
From tender stem hath sprung,
Of Jesse's lineage coming,
As men of old have sung;
It came, a flow'ret bright,
Amid the cold of winter,
When half spent was the night.*

*Isaiah 'twas foretold it,
The Rose I have in mind,
With Mary we behold it,
The virgin mother kind;
To show God's love aright,
She bore to men a Savior;
When half spent was the night.*

*O Flower, whose fragrance tender
With sweetness fills the air,
Dwepel with glorious splendour
The darkness everywhere;
True man, yet very God,
From Sin and death now save us,
And share our every load.*

TRANSLATION: THEODORE BAKER (1894)

NORDNORSK JULESALME

TRYGVE HOFF (1938–1987)

TEKST: TRYGVE HOFF (CA 1980)

ARR.: NILS A. MORTENSEN

Velsigna du dag over fjordan. Velsigna du lys over land.
Velsigna de evige ordan om håp og ei utstrakt hand.
Verg dette lille Du gav oss den dagen Du fløtta oss hit.
Så vi kjenne Du aldri vil la oss forkomme i armod og slit.

Vi levde med hua i handa, men hadde så sterk ei trua.
Og ett har vi visselig sanna: vi e hardhaussa vi som Du.
Nu har vi den hardaste ria, vi slit med å kave oss frem
mot lyset og adventsti'a, d'e langt sør tel Betlehem.

Guds fred over fjellet og åsen, la det gro der vi bygge og bor.
Guds fred over dyran på båsen og ei frossen og karrig jord.
Du ser oss i mørketidslandet. Du signe med evige ord
husan og fjellet og vannet og folket som leve her nord.

*How blessed this day o'er fjord waters. How blessed the light o'er the land.
How blessed the words everlasting of hope and an outstretched hand.
Safeguard the little You gave us the day You invited us here.
So we know You will never allow us to perish in hardship and toil.*

*Our station in life oh so humble, but ever so strong our faith.
There's one thing we know from experience: we are just as resilient as You.
Our challenges seem neverending, we struggle with finding our way
Toward light and the Advent promise in far-away Betlehem.*

*God's peace over mountains and ridges, may we thrive where we labour and dwell.
God's peace over beasts in the barnyard, and the frost-covered, barren fields.
Our home is this polar night landscape. Your blessing eternal will shield
Houses and mountains and waters and all living here in the north.*

TRANSLATION: JIM SKURDALL

RECORDED IN LOFOTKATEDRALEN,
KABELVÅG 5 JUNE 2011,
AND TRONDENES CHURCH,
HARSTAD 25-26 NOVEMBER 2011.

PRODUCER:
VEGARD LANDAAS
BALANCE ENGINEER:
THOMAS WOLDEN

EDITING:
VEGARD LANDAAS

MASTERING:
THOMAS WOLDEN

BOOKLET NOTES:
MARIANNE BEATE KIELLAND

ENGLISH TRANSLATION
(UNLESS OTHERWISE NOTED):
JIM SKURDALL

COVER DESIGN:
BLUNDERBUSS / ANNA-JULIA GRANBERG

PHOTO OF MARIANNE BEATE KIELLAND:
ESPEN MORTENSEN

PIANO TECHNICIANS:
THOMAS HÜBSCH AND ERIC SCHANDALL



LWC 1040 © 2012 LAWO
© 2012 LAWO CLASSICS
www.lawo.no



TROMS fylkeskommune
ROMSSA fylkkuasuokhan

sæle jolekveld

MARIANNE BEATE KIELLAND – MEZZO-SOPRANO,

NILS A. MORTENSEN – PIANO, ERIKA TOTH – VIOLIN, RUNA BERGSMO – CELLO,

KNUT ERIK SUNDQUIST – DOUBLE BASS

1: MITT HJERTE ALLTID VANKER (04:11)

Melodi fra Todal, Nordmøre, arr.: Magne H. Draagen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Erika Totb,
Runa Bergsmo, Knut Erik Sundquist

2: SCHLAFENDES JESUSKIND (03:38)

H. Wolf
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen

3: MARIÄ WIEGENLIED (02:30)

M. Reger
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen

4: JOLEKLOKKOR OVER JORDI (02:40)

R. Nordraak, arr.: Magne H. Draagen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Runa Bergsmo

5: NÅ VANDRER FRA HVER EN
VERDENSKROK (02:21)

A.F. Dahl, arr.: Magne H. Draagen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Erika Totb,
Runa Bergsmo, Knut Erik Sundquist

6: JULVISA (03:31)

J. Sibelius
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen

7: SÆLE JOLEKVELD (05:05)

T. Beck, arr.: Magne H. Draagen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Erika Totb,
Runa Bergsmo, Knut Erik Sundquist

8: SANG TIL JULETRÆET (02:52)

E. Grieg
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen

9: STILLE NATT (03:53)

F. Gruber, arr.: Magne H. Draagen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Erika Totb,
Runa Bergsmo, Knut Erik Sundquist
Copyright © Cantando Musikkforlag AS, www.musikkforlaget.no

10: ET BARN ER FØDT I BETLEHEM (04:09)

Folketone fra Øystre Slidre / folketone fra fam. Kielland /
Thomas Beck, arr.: Nils A. Mortensen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Erika Totb,
Runa Bergsmo, Knut Erik Sundquist

11: WEIHNACHTSLIED (00:55)

R. Strauss
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen

12: O HELGA NATT (03:54)

A. Adam, arr.: Magne H. Draagen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Erika Totb,
Runa Bergsmo, Knut Erik Sundquist

13: A CHRISTMAS CAROL (02:30)

C. Ives
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen

14: DET HEV EI ROSE SPRUNGE (05:21)

Tysk folketone, arr.: M. Praetorius / Nils A. Mortensen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Erika Totb,
Runa Bergsmo, Knut Erik Sundquist

15: NORDNORSK JULESALME (03:45)

T. Hoff, arr.: Nils A. Mortensen
Marianne Beate Kielland, Nils A. Mortensen, Erika Totb,
Runa Bergsmo, Knut Erik Sundquist
Copyright © Norsk Noteservice as, Oslo